

6. Кость Маргарита. Засоби актуалізації рефлексії у творі Джин Вебстер «Довгоногий Дядечко» / Маргарита Кость // Студентські наукові студії. Збірник наукових праць студентів. – Херсон: ХДУ, 2016. – С. 147-151.

**Лісничка А.В.**

*студентка,*

*Науковий керівник: Чуланова Г.В.*

*кандидат філологічних наук, доцент,*

*Сумський державний університет*

**ВАРІАТИВНІСТЬ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ  
В АНГЛОМОВНОМУ ІНФОРМАЦІЙНОМУ ДИСКУРСІ  
НА МАТЕРІАЛІ СТАТЕЙ THE GUARDIAN,  
THE WASHINGTON POST (ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ)**

Сучасний світ неможливо уявити без комунікативної взаємодії, яка відбувається в усіх сферах життя людини. Вона відіграє важливу роль у інформаційному дискурсі. Його основним завданням є донесення певної інформації до читача та здійснення на нього впливу. Для виконання цього завдання існує велика кількість тактик та стратегій комунікації. Особливе місце у сучасному інформаційному просторі займають саме англомовні засоби масової інформації (ЗМІ). На їх сторінках широко використовуються різні виразно-зображальні засоби, серед яких особливе місце займають фразеологізми.

Автори статей навмисно модифікують фразеологічні одиниці (ФО) для досягнення власної комунікативної інтенції. Модифікації відбуваються за допомогою зміни формату ФО або шляхом інтеграції даної одиниці у контекст. Найпоширенішими видами модифікацій фразеологізмів у ЗМІ є структурні та семантичні. Зазнаючи таких змін фразеологізм може повністю або частково зберегти своє первинне денотативне значення. Але інколи ФО зазнає дуже різючих змін і через це відбувається деактивація денотативного значення. Дані фразеологічні модифікації рідко зберігаються у мові, на відміну від сталих ФО. Частіше за все їх використовую одноразово [3].

Проаналізувавши газети “The Guardian” та “The Washington Post” ми виявили такі приклади структурних змін ФО:

1. *To spoil one's game* – зіпсувати комусь всю справу [1, с. 882] зазнала модифікації: ***Red cards don't need to spoil games – even for the side down to 10 men*** [4]. Цей фразеологізм було трансформовано завдяки розширенню складу ФО. Відбулося додаванням нових лексичних одиниць на ініційній позиції речення “*red cards*”, “*need*”, а також уведення смислової групи на фінальній позиції речення “*even for the side down to 10 men*”. Автор підкреслює, що отримання червоних карток (дискваліфікація гравця з поля) не зіпсує гру та не призведе до поразки всієї команди, навіть, якщо у їхньому складі залишиться 10 гравців. Автор згадує команду у якій одного чи двох гравців було дискваліфіковано і їм довелося грати проти повного складу команди суперника, але врешті їм вдалося перемогти, що здивувало всіх уболівальників.

2. *Every nook and cranny* – всюди, по всіх закутках [1, с. 310] → ***All day Saturday the police had repeated the nook and cranny inspection*** [6]. Відбулося відсікання однієї лексичної одиниці “*every*”, додавання нової “*inspection*” та смислової групи “*all day Saturday the police had repeated*”. Таким чином автор хотів підкреслити, що поліція робить у даній ситуації все можливе та проводить обшук надзвичайно ретельно. Мова йдеться про розслідування вбивства дівчини підлітка у Нью Йорку, яке відбулося влітку 2019 року.

Наступним приведемо приклади типових семантичних змін ФО:

1. *Life and soul* – душа компанії, зіниця ока [1, с. 608] → ***The Guardian view on Xi Jinping: is he the life and soul of the party?*** [5]. Наведений приклад відзначений наступними семантичними змінами: модернізацією метазнаків, апеляцією до імені “*Xi Jinping*” та зміною афірмативної конструкції на питальну. Вживши таку модифікацію автор представляє Сі Цзінпіня, який являється головою КНР, надією Комуністичної партії Китаю.

2. Традиційна ФО *Black sheep* – біла ворона [1, с. 141], розширилася додаванням смислової групи ***Black Sheep in the Shadow – a Total Eclipse of the Farm» which will include food (roasted pig and lamb), live music and «freak show-style» performances*** [7]. У наведеному прикладі автор вживає ФО у метафоричному значенні, це пов'язано з затемненням в честь якого і придумали цей фестиваль. Він має на увазі вівцю, яка під

тінню затемнення стає темною. Досить вдалий приклад семантичної трансформації, бо фразеологізм набуває іншого значення.

Найскладнішою проблемою для перекладача є не тільки виявлення таких модифікованих фразеологізмів у тексті, а й їх переклад. Тому основними методами перекладу англомовних ФО пропонують використовувати такі: еквівалентний (аналоговий) переклад, калькування, описовий переклад та комбінований. Перекладач може обрати будь-який підходящий метод керуючись тим, щоб вихідний варіант був адекватним та зрозумілим реципієнту [2].

Аналіз дослідженого ілюстративного матеріалу показав, що найбільш характерними структурними змінами є такі: розширення (включення та розгортання); компресія (відсікання) складу ФО. А до семантичних змін слід віднести: використання власних назв (імена, назви країн та ін.); додавання смислових груп; заміна афірмативної конструкції; модернізація метазнаків ФО.

#### **Список використаних джерел:**

1. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К. Т. Баранцев. – 2-ге вид., випр. – К. : Т-во «Знання», КОО, 2005. – 1056 с.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 2003. – 264 с.
3. Пташник С. Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / С. Б. Пташник ; Львів. нац. ун-т ім. І.Франка. – Л., 2003. – 18 с. – укр.
4. Page of David Lacey. URL: <https://www.theguardian.com/football/blog/2011/oct/28/red-cards-10-men>.
5. Page of Editorial. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/oct/18/the-guardian-view-on-xi-jinping-the-life-and-soul-of-the-party>.
6. Page of Josh Taylor. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2019/jul/17/bianca-devins-instagram-under-fire-over-shared-images-of-dead-teens-body>
7. Page of Kate Silver. URL: [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/travel/want-to-see-this-summers-solar-eclipse-here-are-some-viewing-options-across-the-us/2017/06/29/9bf4d650-5c17-11e7-a9f6-7c3296387341\\_story.html?utm\\_term=.f1e4762a2e0d](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/travel/want-to-see-this-summers-solar-eclipse-here-are-some-viewing-options-across-the-us/2017/06/29/9bf4d650-5c17-11e7-a9f6-7c3296387341_story.html?utm_term=.f1e4762a2e0d).